

PAISAJES CULTURALES: TAN LEJOS O TAN CERCA. ¿O ERA TAN CERCA Y TAN LEJOS?

Laura Santamaria
Universidad Autónoma de Barcelona



- La distancia cultural
- La globalización
- La intervención de las productoras

La distancia cultural





LENGUAJE DEL MATE



Mate amargo, significa lealtad y franqueza.

Mate dulce, amistad.

Mate con canela, tú ocupas mi pensamiento.

Mate con azúcar quemada, simpatía.

Mate con miel, casamiento.

Mate con toronjil, tu tristeza me aflige.

Mate con leche, estimación.

Mate con café, ofensa perdonada.

Mate con té, indiferencia.

Mate frío, me alegraré se vaya.

Mate hirviente, odio.

Mate lavado, calabazas.

Mate con cedrón, consiento.



Argentina

Uruguay
Paraguay

Brasil







Líbano

Siria





Valor ideológico

- Memoria semántica, episódica y colectiva 
- Representaciones sociales  
- Grupos sociales  
- Ideología 

Los referentes culturales recogen la variedad

■ Espacio dramático

- *elemento que permite localizar y ambientar la psicología de los personajes y las situaciones*
- *permite subrayar ideas y sentimientos*

[Stranger things](#)

■ Identidad de los personajes

- *Los enunciados (imágenes y lenguaje verbal) vehiculan configuraciones identitarias y presuposiciones compartidas sobre los ciudadanos en función de su edad, sexo, religión o situación legal.*

[Mr. Robot](#)

Distancia cultural

- Definida por
 - *Las traducciones previas que han llegado a la audiencia de llegada*
[Mars Attacks](#)
 - *Estrategias previas – importancia del iniciador de la traducción*

La globalización

- **Aldea global** M. McLuhan 1962
- **De la Globalización a la Localidad y a la Glocalización**
- **McDonalización (previsibilidad, eficiencia, cálculo y control)** George Ritzer 1995
- **Cosmopolitanismo** Roland Robertson 1992

La construcción de identidades

Everything that reaches an audience in some globalized way is filtered, interpreted and localized. In this understanding translations contribute to creating images and stereotypes of the others. (Schäffner 1997)

Fawlty Towers

La identidad y el espacio dramático

- In the act of translation, as new spaces come into focus, identities are displaced and replaced with new territories. It is how these territories of identity become altered in the target text itself. (Aranda 2010)

Resistencia

People try to integrate the individual pieces of information in order to come up with a coherent story about the target person or the group and, in so doing, they quite heavily rely on their naive theories to organize incoming information. (Yzerbyt, Rocher i Schadron, 1997:27)

La intervención de las productoras

El encargo de traducción

- Individuals, governments, and cultures translate because languages are different. But more than the distance between languages, it is the **power differential between the two** that will determine the translation project, the point of view and the strategies (Aranda 2010)

El encargo de traducción

- Translations are commissioned according to whether they fit into the target's culture (distorted, generalized or deleted) perception of the source culture (Katan, 2004).

Carta creativa

Conclusiones

La tarea del traductor debería

- 1) permitir establecer la relación entre la denominación y el objeto cultural.

aunque sabemos que las representaciones y los valores pueden ser distintos.

- 2) acercar los valores asociados a esa referencia.

los cambios solo estarán permitidos por deseo expreso de los creadores.

- 3) transmitir el valor ideológico que aporta la referencia cultural.

el valor ideológico es una variable cambiante a lo largo del tiempo según se vaya acercando la distancia cultural.

Muchas gracias

laura.santamaria@uab.cat